

使徒行傳 Acts 8:1

從這日起，耶路撒冷的教會大遭逼迫，除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

On that day a great persecution broke out against the church in Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria.

使徒行傳 Acts 8:2-3

有虔誠的人把司提反埋葬了，為他捶胸大哭。掃羅卻殘害教會，進各人的家，拉著男女下在監裡。

Godly men buried Stephen and mourned deeply for him. But Saul began to destroy the church. Going from house to house, he dragged off both men and women and put them in prison.

那些分散的人往各處去傳道。腓利下撒瑪利亞城去，宣講基督。

使徒行傳 Acts 8:4-5

Those who had been scattered preached the word wherever they went. Philip went down to a city in Samaria and proclaimed the Messiah there.

眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話。

使徒行傳 Acts 8:6

When the crowds heard Philip and saw the signs he performed, they all paid close attention to what he said.

使徒行傳 Acts 8:7-8

因為有許多人被污鬼附著，那些鬼大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的，瘸腿的，都得了醫治。在那城裡，就大有歡喜。

For with shrieks, impure spirits came out of many, and many who were paralyzed or lame were healed. So there was great joy in that city.

有一個人，名叫西門，向來在那城裡行邪術，妄自尊大，使撒瑪利亞的百姓驚奇；

使徒行傳 Acts 8:9

Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great,

無論大小都聽從他，
說：「這人就是那
稱為神的大能
者。」他們聽從
他，因他久用邪術，
使他們驚奇。

使徒行傳 Acts 8:10-11

and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, "This man is rightly called the Great Power of God." They followed him because he had amazed them for a long time with his sorcery.

及至他們信了腓利
所傳神國的福音和
耶穌基督的名，連
男帶女就受了
洗。

使徒行傳 Acts 8:12

**But when they
believed Philip as he
proclaimed the good
news of the kingdom
of God and the name
of Jesus Christ, they
were baptized, both
men and women.**

西門自己也信了；
既受了洗，就常與
腓利在一處，看見
他所行的神蹟和大
異能，就甚驚奇。

使徒行傳 Acts 8:13

**Simon himself
believed and was
baptized. And he
followed Philip
everywhere,
astonished by the
great signs and
miracles he saw.**

使徒在耶路撒冷聽見撒瑪利亞人領受了神的道，就打發彼得、約翰往他們那裡去。

使徒行傳 Acts 8:14

When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to Samaria.

使徒行傳 Acts 8:15-16

兩個人到了，就為他們禱告，要叫他們受聖靈。因為聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。

When they arrived, they prayed for the new believers there that they might receive the Holy Spirit, because the Holy Spirit had not yet come on any of them; they had simply been baptized in the name of the Lord Jesus.

於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈。

使徒行傳 Acts 8:17

Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

使徒行傳 Acts 8:18-19

西門看見使徒按手，便有聖靈賜下，就拿錢給使徒，說：「把這權柄也給我，叫我手按著誰，誰就可以受聖靈。」

When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles' hands, he offered them money and said, "Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."

使徒行傳 Acts 8:20-21

彼得說：「你的銀子和你一同滅亡吧！因你想神的恩賜是可以用錢買的。你在這道上無分無關；因為在神面前，你的心不正。」

Peter answered: “May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money! You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God.

你當懊悔你這罪惡，
祈求主，或者你心
裡的意念可得赦
免。我看出你正
在苦膽之中，被罪
惡捆綁。」

**Repent of this
wickedness and pray
to the Lord in the hope
that he may forgive you
for having such a
thought in your heart.
For I see that you are
full of bitterness and
captive to sin.”**

西門說：願你們為我求主，叫你們所說的，沒有一樣臨到我身上。

使徒行傳 Acts 8:24

Then Simon answered, “Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me.”

使徒既證明主道，
而且傳講，就回耶
路撒冷去，一路在
撒瑪利亞好些村莊
傳揚福音。

使徒行傳 Acts 8:25

After they had further
proclaimed the word
of the Lord and
testified about Jesus,
Peter and John
returned to
Jerusalem, preaching
the gospel in many
Samaritan villages.

Scattered

分散



使徒行傳 Acts 8:1-25

因為我曾定了主意，
在你們中間不知道
別的，只知道耶穌
基督並他釘十字架。

哥林多前書 Corinthians 2:2

**For I resolved to
know nothing while I
was with you except
Jesus Christ and him
crucified.**

我不以福音為恥；
這福音本是神的大
能，要救一切相信
的，先是猶太人，
後是希利尼人。

羅馬書 Romans 1:16

**For I am not ashamed
of the gospel,
because it is the
power of God that
brings salvation to
everyone who
believes: first to the
Jew, then to the
Gentile.**

教會從耶路撒冷 分散到猶太和撒 瑪利亞

The church
scattered from
Jerusalem to Judea
and Samaria





分散 Scattered

散居宣教事工

Diaspora

耶穌基督的
使徒彼得

彼得前書
1 Peter
1:1

作神和主耶穌基督
僕人的雅各

雅各書
James
1:1

請散住十二個支派
之人的安



寫信給那分散
在本都、加拉
太、加帕多家、
亞西亞、庇推
尼寄居的





分散 Scattered

你們要去! Go!



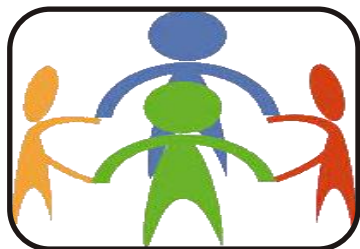
藉禱告去



藉奉獻去



藉服事去



藉同伴去



藉短宣去



藉長宣去

教會分散 Church scattered

分散的原因

Reasons for
being scattered

被分散的人

People who
were scattered

分散帶來的
結果

The outcome of
scattering

分散的原因

Reasons for being
scattered

- 司提反殉道之後，
教會大遭逼迫

**After the martyrdom
of Stephen, the
church suffered
great persecution**



被分散的人

People who were
scattered

• 是門徒，而不是使徒

Disciples scattered, not apostles

使徒行傳 Acts 8:1

從這日起，耶路撒冷的教會大遭逼迫，除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。

On that day a great persecution broke out against the church in Jerusalem, and all **except the apostles** were scattered throughout Judea and Samaria.

分散帶來的結果

The outcome of
scattering

• 福音傳到各地

The gospel was spread



那些分散的人往
各處去傳道。

**Those who
had been
scattered
preached the
word wherever
they went.**



分散帶來的結果

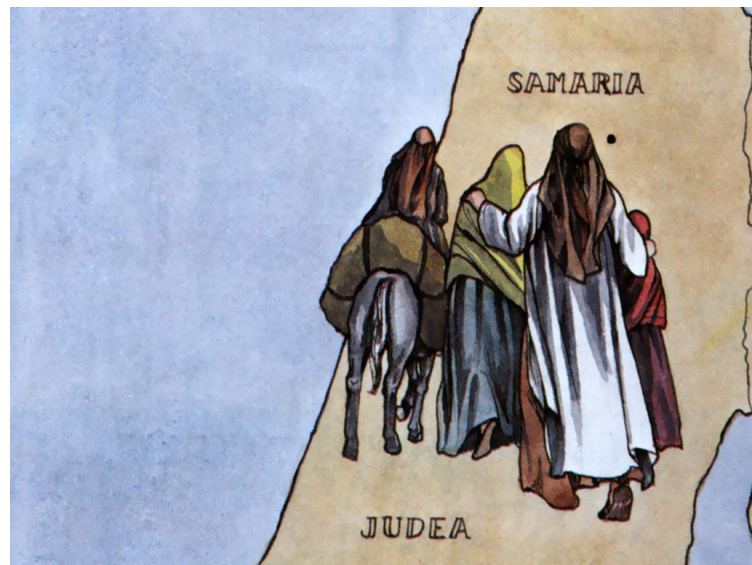
The outcome of scattering

- 福音傳到各地

The gospel was spread

- 腓力被主大大使用

Philip was greatly used by God



使徒行傳 Acts 8:5-6

腓利下撒瑪利亞城去，宣講基督。眾人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話。

Philip went down to a city in Samaria and proclaimed the Messiah there. When the crowds heard Philip and saw the signs he performed, they all paid close attention to what he said.

分散帶來的結果

The outcome of scattering

- 福音傳到各地

The gospel was spread

- 腓力被主大大使用

Philip was greatly used by God

- 大有歡喜 with great joy



使徒行傳 Acts 8:7-8

因為有許多人被污
鬼附著，那些鬼大
聲呼叫，從他們身
上出來；還有許多
癱瘓的，瘸腿的，
都得了醫治。在那
城裡，就大有歡喜。

For with shrieks,
impure spirits came
out of many, and
many who were
paralyzed or lame
were healed. So **there
was great joy** in that
city.

分散帶來的結果

The outcome of scattering

- 福音傳到各地

The gospel was spread

- 腓力被主大大使用

Philip was greatly used by God

- 大歡喜 with great joy

- 遇到新問題 Encountered new problems



於是使徒按手在他們頭上，他們就受了聖靈。

使徒行傳 Acts 8:17

Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

有一個人，名叫西門，向來在那城裡行邪術，妄自尊大，使撒瑪利亞的百姓驚奇；

使徒行傳 Acts 8:9

Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great,

西門自己也信了；
既受了洗，就常與
腓利在一處，看見
他所行的神蹟和大
異能，就甚驚奇。

使徒行傳 Acts 8:13

**Simon himself
believed and was
baptized. And he
followed Philip
everywhere,
astonished by the
great signs and
miracles he saw.**

彼得說：「你的銀子和你一同滅亡吧！因你想神的恩賜是可以用錢買的。你在這道上無分無關；因為在神面前，你的心不正。」

Peter answered: “May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money! You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God.

你當懊悔你這罪惡，
祈求主，或者你心
裡的意念可得赦
免。我看出你正
在苦膽之中，被罪
惡捆綁。」

**Repent of this
wickedness and pray
to the Lord in the hope
that he may forgive you
for having such a
thought in your heart.
For I see that you are
full of bitterness and
captive to sin.”**

分散帶來的結果

The outcome of
scattering

· 福音傳到各地

The gospel was spread

· 腓力被主大大使用

Philip was greatly used by God

· 大歡喜 **with great joy**

· 遇到新問題 **Encountered new problems**

結論 Conclusions

在教會歷史上，聖靈藉著教會的分散，使福音得到廣傳，新的同工被興起，教會在各地被建立起來，大使命得以實現。

如今，我們的教會當主動地與聖靈同工，通過差派、植堂和各樣的機會來完成大使命。

In the history of the church, the Holy Spirit had spread the gospel widely through the scattering of churches. New co-workers were raised up and the churches were established to fulfil the Great Commission.

Today, our church should work with Holy Spirit to fulfill the Great Commission through missions, church planting and other opportunities.

